



526

外国文学
小丛书

WAIGUOWENXUE XIAOCONGSHU

桑德堡诗选

外国文学小丛书

赵毅衡译

桑德堡诗选

SANGDEBAO
SHIXUAN

人民文学出版社

一九八七年·北京

Carl Sandburg
Selected Poems

桑德堡诗选
SANGDEBAO SHIXUAN

人民文学出版社出版
(北京朝内大街166号)
新华书店北京发行所发行
文字六〇三厂印刷

字数74,000 开本787×940毫米 $\frac{1}{32}$ 印张4 $\frac{5}{8}$ 插页2

1987年4月北京第1版 1987年4月湖北第1次印刷

印数 0,001—4,300

书号 10019·4093

定价 0.84 元

出版说明

二十世纪初，美国的北方工业重镇芝加哥逐渐成为一个诗歌中心。在当时的新诗运动中起过重要作用的《诗刊》杂志就是在这里出版的。有三个伊利诺斯州的诗人长期在该地生活与工作，他们的思想倾向、作品的内容与风格都比较接近，遂被称为“芝加哥诗人”；其中最重要的一位便是卡尔·桑德堡（Carl Sandburg, 1878—1967）。

桑德堡的父亲是来自瑞典的移民，曾先后务农、做工。桑德堡十三岁便开始独立谋生，赶过大车、当过门房。美西战争爆发后，他在军队服役时兼任战地通讯员。后来又免费入大学读书，离校后四处流浪，从事过多种职业，得以广泛接触社会和民间歌谣。

桑德堡和另外两名“芝加哥诗人”一样，是林肯民主思想的信奉者，他自己又有丰富的下层社会生活经历，因此积极参加社会活动，成为“世界产业工会”的会员和社会党的干部。他曾在一封信中声明，他的诗作的“文化背景……是现代工人运动”。他在歌颂大都市的繁忙喧嚣与大草原的粗犷恬静时，经

常暴露出社会的罪恶与阶级的不平。当然，他笔下的“人民”只能停留在抽象的概念上。

桑德堡的诗，从题材到形式都继承了惠特曼的传统。他所惯用的自由体和俚语、口语，如一股清风，吹进了当时的诗坛，一扫当时那种无病呻吟、脱离现实生活的“斯文传统”，使读者耳目一新。他还吸取了十九世纪末法国后期象征主义诗歌的短句手法，并从美国民歌中得到启发。他的诗没有韵律，不拘泥格式，完全随感情的起伏形成自然段落。

桑德堡的主要诗集及诗作，本书中均作了介绍。此外，他还是民歌的演唱者和收集整理者，他编辑的《美国民歌宝囊》（1927）是一本颇具权威性的资料。他还撰写过六卷本的《林肯传》（1926—1942）。

一九五〇年，桑德堡的《诗歌全集》获普利策奖，他晚年享有很高的荣誉。

外国文学出版社编辑部

1985.11.

目 次

芝加哥	1
迷路	3
港湾	4
哈尔斯台德街电车	5
幸福	7
挖泥工	8
古罗马人的子孙	9
梅格	10
栏栅	11
高级快车	12
送冰人	13
帽沿下	14
真实	15
雾	16
窗前	17
在秋月下	19
单调	20
衬衫	21
废砖瓦厂夜曲	22

黄题目	23
玛格蕾特	24
走了	25
梦女郎	26
老妇人	27

〔以上选自《芝加哥诗抄》一九一六〕

大草原(选段)	28
奥马哈旅店窗口见到的日落	31
南太平洋铁路	33
走在晨光之前的人的赞美诗	34
冰冷的坟墓	35
草	36
怪面流水嘴	38

〔以上选自《剥玉米者》一九一八〕

烟与钢(选段)	39
钢的祈祷	41
红头发的饭店出纳	42
汤	43
爵士乐狂想曲	44
欢笑的玉米	45
不同的地方	47
三个词	49

青铜器	51
海浪的拍击	53
葆拉	54
风之歌	55
山谷之歌	57
豆荚	58
给你	59

〔以上选自《烟与钢》一九二〇〕

夜观华盛顿纪念碑	62
逆流而上	64
在坟墓门口	65
被开垦的农场	67
启蒙课	68

〔以上选自《太阳烤焦的西方有块石板》一九二二〕

诗的定义试解(选段)	69
晨安, 美国(选段)	71
四方之风的摇篮曲	74
花题目	76
白菜的夜曲	78
碎片	79
一对	80
半途	82

爱情的定义	83
两支夜歌	85
财运、官运、爱情、荣誉	86
睡的印象	87
拉布拉多之恋	88
也许	89
要他们请求你原谅	90
致汉斯·克里斯蒂安·安徒生的情书	91
长号爵士乐片断	93
几束	94

〔以上选自《晨安，美国》一九二七〕

长诗《人民，是的》一九三六（选译九节）	95
人为之而死的书	106
林肯硕长的身影	107
锤子	112
高傲	113
夏日的草地	114
报纸有特别用处	115
数字人	117

〔以上选自《诗全集》一九五〇〕

忘却的吻	119
安慰奏鸣曲（选段）	120

〔以上选自《桑德堡射程》一九五七〕

给咱弄个大王来吧	121
红与白	123
麦迪逊大街与四十二号街路口	124
在国会大厦的圆顶下	125

〔以上选自《收获集》一九六〇〕

夜歌	128
爱情又深又暗又孤单	129
历书	130
彩印石版画	132
榆叶芽	133
孩儿脸	134
收获	135
万一恰好如此	136
课程	137
求爱与拒绝	138
时间之流(选段)	139

〔以上选自《蜜与盐》一九六三〕

芝 加 哥

世界的屠夫，
工具匠，小麦商，
铁路的运动家，民族的运输工
暴躁，魁梧，喧闹，
宽肩膀的城：

人家告诉我你太卑劣，我相信，我看到你的女人
涂脂抹粉在煤气灯下勾引乡下小伙子。

人家告诉我你太邪恶，我回答：是的，的确我见
到凶手杀人逍遥法外又去行凶。

人家告诉我你太残忍，我同意：在妇女和孩子的
脸上我见到饥饿肆虐的印痕。

我这样回答过后，转过身，用嘲笑回敬那些嘲笑
我的城市的人，我说：

好吧，给我看有哪个城，也这样高昂起头，骄傲
地歌，如此活泼，粗犷，强壮而机灵。

他把工作堆叠起来时，抛出带磁性的咒骂，在那
些矮小孱弱的城市中间，他是一个高大勇猛
的拳击手，

凶狠如一只狗，舔着舌头，准备进攻，机敏有如

跟莽原搏斗的野蛮人；

光着头，

挥着锹，

毁灭，

计划，

建造，破坏，再建造，

在浓烟下，满嘴的灰，露出白牙大笑，

在命运可怕的重负下，象个青年人一样大笑，

大笑，象个从未输过一回合的愚鲁的斗士

自夸，大笑，他腕下脉搏在跳，肋骨下人民的心

在跳，大笑！

笑出年轻人的暴躁，魁伟，喧闹的笑，赤着上身，

汗流浹背，他骄傲，因为他是屠夫，工具匠，小

麦商，铁路运动家，民族的运输工。

迷 路

孤独，凄清，
整夜不停地在湖面上，
雾飘流，烟爬行，
船舶的汽笛
呼叫，应答，无尽无休，
好象一个迷路的孩子
泪流满面，心焦如焚，
寻找着港湾的胸怀，
寻找着港湾的眼睛。

港 湾

穿过拥挤丑陋的街巷，
我看见站在门口的女人
被饥饿深挖的眼睛，
我脑子里全是饥饿的手
走过拥挤丑陋的街巷，
我突然看到，在城市边缘，
蓝色的湖面一碧万顷，^①
阳光照着细长的波线
拍打在水花飞溅的岸上；
群鸥飞过，有如风暴，
大片灰色的翅膀，
飞行时露出白肚腹
在寥廓长天旋转回翔。

① 芝加哥市濒临密执安湖，湖岸以风景壮美著称。

哈尔斯台德街电车

来呵，你，漫画家，
抓住把手，站在我身边，
在早晨七点钟，
在哈尔斯台德电车上。

拿出你的铅笔，
画下这些脸吧！

用你的铅笔画下这些畸形的脸：
角落里那个杀猪匠——画他的嘴，
那穿工装的姑娘——她松弛的脸庞。

好好用你的铅笔
在你的记忆里
记下这些空虚的脸。

他们刚睡了一宿，
在这露冷冷的清晓，
在这寒森森的早晨。

这些脸
已经倦于希望，
已经空无梦想。

幸 福

我问大讲生活真谛的教授，什么是幸福，
我去问那有名的经理，他雇了几千工人，
他们摇摇头，冲我一笑，好象我在耍他们，
而一个星期天下午，我沿着德斯泼莱纳河闲逛，
我看到树下一群匈牙利人^①，带着女人，孩子，
啤酒，手风琴。

① 本世纪初，东欧南欧移民在美国大多数是做粗工的穷人。